

(c.) [D and Senior only.] Give the corresponding English idioms for: *Faire connaissance, faire un tour de promenade, faire son possible, se faire mal, mettre pied à terre, se mettre à l'anglaise, mettre à l'heure*; and translate: Set that watch right.

8. (a.) Give a few words ending in *il, al, ce, de, ge, le, ne, ant, ent, ion*, that are the same in both languages.

(b.) Most French words ending in *aire, oire, gie, nce, te, eux, eur, in, if*, become English by a small change in the suffixes. Give a few examples.

(c.) [D and Senior only.] Give the corresponding meaning in English for the following gallicisms:—

Ce piano n'est pas d'accord.

Allons au fait.

Vous mettez ma patience à bout.

Il est aux aguets.

C'est un mauvais sujet.

Vous chantez faux.

Je vis au jour le jour.

9. Translate into English—

*Remarques sur l'utilité des langues modernes.*

En voyage le meilleur instrument, le plus efficace passeport, est de parler couramment la langue du pays où l'on se trouve; on peut alors agir directement sur les esprits de ceux qui nous entourent. Il y a peu de gens qui apprécient toute la puissance de ce moyen: tout est là. Le voyageur qui ne peut converser est un sourd et muet, qui ne fait que des gestes, et de plus un demi-aveugle, qui n'aperçoit les objets que sous un faux jour: il a beau avoir un interprète, toute traduction est un tapis vu à revers; la parole seule est un miroir de réflexion qui met en rapport deux âmes sensibles, et généralement la plus forte finit par maîtriser l'autre. C'est en charmant l'oreille et l'imagination que l'on arrive jusqu'au cœur, et que l'on parvient à éclairer et persuader. C'est avec le langage que l'âme d'un seul homme devient celle de toute une assemblée, de tout un peuple. On peut dire ainsi que la langue est l'arme la plus sûre pour établir une domination durable. Charles-Quint disait qu'un homme qui sait quatre langues vaut quatre hommes.

10. Translate into French—

The brave Colonel Burnaby says in his splendid work entitled "A ride to Khiva": "In England we usually neglect the modern languages, and even omit the study of our national tongue. We occupy the whole of our boys' scholastic and college career with the study of *Latin* and *Greek*, imagining that we are laying a good foundation for the lad to learn modern languages later on in life, and when he leaves college. But this is then a hopeless task; lads and men when leaving school or college have generally but little time for further education. The result is that we are as a nation the worst linguists in the world. If, at our schools, *Latin* and *Greek* were made to change places in relative importance with *French* and *German*, many lads on entering life would find that they had built a two-storied house, instead of having merely laid the foundation of an edifice which they will never have time to complete."

*German.—For Senior and Junior Civil Service. Time allowed: 3 hours. [Optional.]*

1. Translate into German—

FRIEDRICH DER GROSSE.—Er beschloss nach England zu entfliehen. Wie die Flucht misslang, wie der Zorn des Vaters gegen den fahnenflüchtigen Officier aufbrannte, ist bekannt. Mit den Tagen seiner Gefangenschaft in Küstrin und dem Aufenthalt in Ruppín begannen seine ersten Lehrjahre. Das Fürchterliche, das er erfahren, hatte neue Kraft in ihm wach gerufen. Er hatte alle Schrecken des Todes, die greulichsten Demüthigungen mit fürstlichen Stolze ertragen. Er hatte über die grössten Räthsel des Lebens, über den Tod und was darauf folgen soll, in der Einsamkeit seines Gefängnisses nachgedacht, er hatte erkannt, dass ihm nichts als Ergebung, Geduld, ruhiges Ausharren übrig bleibe. Aber das bittere, herzfressende Unglück ist doch keine Schule, welche nur das Gute herausbildet; auch manche Fehler wachsen dabei gross. Er lernte in stiller Seele seine Entschlüsse bewahren, mit Argwohn auf die Menschen sehen und sie als seine Werkzeuge gebrauchen, sie täuschen und mit einer kalten Klugheit liebkosen, von welcher sein Herz nichts wusste.—*Gustav Freytag.*

Also,—

DIE HOFFNUNG.

Es reden und träumen die Menschen viel

Von bessern künftigen Tagen;

Nach einem glücklichen, goldenen Ziel

Sieht man sie rennen und jagen.

Die Welt wird alt und wird wieder jung,

Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,

Sie umflattert den fröhlichen Knaben,

Den Jüngling lockt ihr Zauberschein,

Sie wird mit dem Greis nicht begraben;

Denn beschliesst er im Grabe den müden Lauf,

Noch am Grabe pflanzt er—die Hoffnung auf.